



## 中大頒授六榮譽院士 CUHK Confers Six Honorary Fellowships

香港中文大學第九屆榮譽院士頒授典禮於5月17日假利黃瑤璧樓利希慎音樂廳舉行，由大學校董會主席鄭海泉博士（左五）主禮，頒授院士銜予六位與中大淵源深厚的賢達，表彰他們對大學及社會的卓越貢獻。他們是李沛良教授（左一）、梁英偉先生（左二）、麥松威教授（左三）、辛世文教授（右三）、譚華正博士（右二）及吳為山教授（右一）。

身為中大第三屆畢業生的辛世文教授代表各受銜者致謝。他提及當年的書院生活培養了師生間深厚的情誼，而早期新亞書院艱苦的辦學精神，更是他及後在美國二十五年求學做事、面對逆境時的關鍵支援。近年他參與籌辦成立善衡書院，也使他對書院理念更認識及認同。

### 李沛良教授——學而優則治

著名社會學家李沛良教授現任中大社會學榮休講座教授。他畢業於中大崇基學院，在美國獲哲學博士學位後隨即返母校任教，至今服務長達四十一年，歷任大學校董、教務會成員、社會科學院院長等多項要職。李教授曾出任崇基學院院長十年，其間致力建設校園，並凝聚師生和校友的力量，共同發揚學院的自由開放和博雅教育傳統。他現為伍宜孫書院候任院長。

### 梁英偉先生——開拓教育、醫療社會服務

梁英偉先生是傑出的慈善企業家及中大校友，現任港中發展集團有限公司主席兼董事總經理。他參與創辦「關懷行動」，組織香港義務醫療人員前往國內偏遠地區提供免費醫療服務，自1994年成立至今已診治了超過一萬五千名殘障同胞。他亦長期資助內地多項醫療活動和建設項目。梁先生現任大學校董及新亞書院校董會主席。

### 麥松威教授——致力栽培中港青年學者的傑出化學家

麥松威教授是傑出的結構化學家，現任中大化學榮休講座教授及偉倫化學研究講座教授。麥教授多年來積極推動內地化學研究的發展，為國家培養科技青年人才，2001年獲選為中國科學院院士，其首名內地博士生亦於2009年獲選為院士。麥教授在中大化學系任教逾四十年，歷任理學院院長及化學系系主任。

(續下頁)



CUHK held its Ninth Honorary Fellowship Conferment Ceremony on 17 May at Lee Hysan Concert Hall, Esther Lee Building. Six distinguished persons who have been closely associated with the University were conferred honorary fellowships in recognition of their outstanding contributions to the University and the community. They were Prof. Lee Pui-leung Rance (1st left), Mr. Leung Ying-wai Charles (2nd left), Prof. Thomas Chung-wai Mak (3rd left), Prof. Sun Sai-ming Samuel (3rd right), Dr. Tam Wah-ching (2nd right) and Prof. Wu Weishan (1st right). Dr. Vincent H.C. Cheng (5th left), Chairman of the University Council, presided at the ceremony.

Professor Sun, a graduate of the University, gave a vote of thanks to the University on behalf of the recipients. Recalling his days at New Asia College, he described how deep friendship developed among teachers and students and how the hardship he experienced at New Asia during its early days had its effect on him. During his 25 years of work and study in the US, his education and experience at the College provided him with support of pivotal importance. In recent years, Professor Sun participated in the establishment of S.H. Ho College, and this has further strengthened his understanding of and conviction about the college system.

### Prof. Lee Pui-leung Rance

Renowned sociologist Prof. Lee Pui-leung Rance is Emeritus Professor of Sociology at CUHK. As a Chung

Chi College graduate, Professor Lee started teaching in CUHK after receiving his PhD in the US and has served the University for 41 years in many important positions, including as member of the University Council, member of the Senate and Dean of Social Science. During his 10-year tenure as Head of Chung Chi College, Professor Lee has made remarkable contributions towards campus improvement works; uniting teachers, students and alumni; and promoting the College's tradition of open-mindedness and liberal arts education. Professor Lee is now Master-Designate of Wu Yee Sun College.

### Mr. Leung Ying-wai Charles

Mr. Leung Ying-wai Charles is an eminent entrepreneur, philanthropist and distinguished alumnus of CUHK. He is the chairman and managing director of Hong Kong China Development Holdings Ltd. He co-founded the medical charity organization Operation Concern in 1994 which recruits Hong Kong medical professionals as volunteers to serve China's remote rural areas by providing free medical treatment. The organization has so far helped more than 15,000 physically handicapped patients. He has also made significant donations to support various medical activities and the construction of related facilities. Mr. Leung is currently a member of the University Council of CUHK and Chairman of the Board of Trustees of New Asia College.

(To be continued)



### 辛世文教授——濟世為懷 促進生物工程研究

辛世文教授是著名農業生物技術專家和全球首位複製植物基因的科學家，現任中大生物學榮休講座教授及生物學研究講座教授，研究成果享譽國際。辛教授為中國工程院院士及國際亞歐科學院院士。2008年，在辛教授領導下，中大獲國家科學技術部批准，成立農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）。2009年，辛教授出任善衡書院院長。

### 譚華正博士——樂善好施 造福後學

譚華正博士為熱心公益的傑出企業家，他積極推動香港及內地的文教事業，又設立華正中國教育研究中心，研究中國各地尤其是偏遠地區的教育發展，並先後捐款予本港多所大專院校，弘揚中華文化。譚博士熱心支持中大發展，由2004年起為聯合書院學生設立「譚華正博士非本地進修獎」，又大力資助中大中醫中藥研究所的發展和研究項目。

### 吳為山教授——鬼斧神工 以創新澆灌民族靈魂

國際著名雕塑家及英國皇家「攀格林」獎得主吳為山教授，為中國藝術研究院中國雕塑院院長及美術研究所所長、全國城市雕塑建設指導委員會藝術委員會主任。吳教授造詣非凡，至今創作了五百餘件歷史人物雕塑，包括齊白石、費孝通、荷蘭女王貝姬特麗克絲等。他曾出任新亞書院龔雪因先生訪問學人，並為中大多位名人塑像。

### Prof. Thomas Chung-wai Mak

Prof. Thomas Chung-wai Mak is a distinguished structural chemist. He is currently Emeritus Professor of Chemistry and Wei Lun Research Professor of Chemistry of CUHK. Over the years, he has made significant contributions towards the development of chemistry research in mainland China by fostering the training of young scientists for the country. He was elected a member of the Chinese Academy of Sciences in 2001, and his first PhD student from the mainland was elected as a fellow Member in 2009. Professor Mak has dedicated over 40 years of valuable service to CUHK. He had served as the Dean of Science and chairman of the Department of Chemistry.

### Prof. Sun Sai-ming Samuel

Prof. Sun Sai-ming Samuel is a renowned international expert in agricultural biotechnology and the first scientist to clone a plant gene. He is currently Emeritus Professor of Biology and Research Professor of Biology at CUHK. His research achievements have won him international recognition, including being elected Academician of the Chinese Academy of Engineering and the International Eurasia Academy of Sciences. In 2008, under the leadership of Professor Sun, the University gained approval from the Ministry of Science and Technology to set up the important State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK). Professor Sun was appointed Founding Master of S.H. Ho College in 2009.

### Dr. Tam Wah-ching

A philanthropic entrepreneur, Dr. Tam Wah-ching is dedicated to serving the community and making contributions to the mainland and Hong Kong, particularly in the promotion of culture and education. He established the Wah Ching China Education Research Centre for the study of education development in rural China. He has also supported various local tertiary institutions in promoting Chinese culture. Dr. Tam has offered unfailing support to CUHK. He set up the Dr. Tam Wah Ching Non-Local Study Awards for students of United College in 2004, and has made distinguished contributions to the development and research activities of the CUHK Institute of Chinese Medicine.

### Prof. Wu Weishan

An eminent sculptor and recipient of prestigious international accolades including the Pangolin Award of the Society of Portrait Sculptors in the UK, Prof. Wu Weishan is president of China Sculpture Academy and director of Institute of Arts of the Chinese National Academy of Arts, and a member of the Steering Committee of China City Sculpture. He has created over 500 sculptures of historical and cultural world figures such as Qi Baishi, Fei Xiaotong and Queen Beatrix of the Netherlands. He was the S.Y. Chung Visiting Fellow of New Asia College and has sculpted many important Chinese University figures.

## 新聞與活動

## NEWS & EVENTS

### 建築碩士生賦予公共房屋新面貌

### Architecture Student Gives New Face to Public Housing

香港現時接近三成人居住於公共房屋，這二百多萬人應該享有怎樣的居住環境？中大建築碩士畢業生梁鈺玲對這個課題非常關注，她的畢業作品遂以此為題，嘗試賦予公共房屋新面貌，為高密度的公屋注入新思維。

本港土地供應短缺，地價高昂，公共房屋只好建造得更高更密集，以符合人口發展的需求。梁鈺玲考察了十多個屋苑後，認為目前的公屋設計往往未能關顧居民的需要，電梯大堂擁擠密封，走廊狹長。因此，她的設計引入更多的空間和通風系統，又加設空中花園等，讓居民有駐足之處，加強社區凝聚力。



發展局局長林鄭月娥女士（左）在建築學院院長何培斌教授陪同下觀看學生展品  
Accompanied by Prof. Ho Puay-peng (right), director of the School of Architecture, Mrs. Carrie Lam, Secretary for Development, views the work of architecture students

中大建築學院於5月16日至20日舉辦第十四屆建築碩士畢業展，主題為「傳承」，由發展局局長林鄭月娥女士、香港建築師學會副會長黃錦星先生，以及建築師事務商會副主席林光棋先生主禮。包括梁鈺玲在內的三十六名畢業生透過繪畫、攝影、文字和建築模型等不同媒介演繹其設計理念，表達建築與城市之間的關係，題材包括建築技術研究、居住質素探討、建築文化與教育、城市轉化更新等。



梁鈺玲設計的公屋增設空中花園  
Kelly Leung introduces rooftop gardens to public housing towers

of Miss Leung Yee-ling Kelly, a CUHK master graduate of architecture. She tried to explore the possibility of giving a new interpretation to existing public housing in her graduation project and came up with some innovative ideas.

With limited land supply, public housing is designed to provide maximum housing units for a growing population. The dominant type is the pen-tower. After visiting a dozen housing estates for research, Kelly concluded that existing public housing estates do not meet the needs of their occupants. Ventilation and space are inadequate. Lobbies are congested and enclosed, and corridors are long and narrow. Kelly's new design introduced more spatial areas and better ventilation, such as providing rooftop gardens so the occupants can have a public gathering place.

The 14th Graduation Show 'Lineage' organized by the School of Architecture of CUHK was held from 16 to 20 May. Officiating the ceremony were the Honourable Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Secretary for Development of the HKSAR Government; Mr. Wong Kam-sing, vice president of Hong Kong Institute of Architects; and Mr. Lam Kwong-ki Dominic, vice chairman of the Association of Architectural Practices.

This year, 36 Master of Architecture theses, including Kelly's, explore a wide variety of topics that touch upon different current issues. They include new architectural formations and technologies, contemporary habitation and living styles, heritage conservation, urban transformations, social and sustainable architectures, etc.



## 高錕步行籌款頒獎

### Walkers Honoured with Best Fundraisers in Kao's Walkathon

中大早前成立「香港中文大學高錕獎學基金」，舉辦了包括於2010年3月14日舉行的中大步行籌款日等一系列籌款活動，至今已籌得逾一千二百萬元。

當天的步行籌款為高錕獎學基金及認知障礙者家屬培訓課程籌得超過四百萬元。除設個人最高籌款總金額獎，另有團體獎供約二十支隊伍競逐，大會已於5月4日舉行頒獎禮，得獎名單如下：

個人最高籌款總金額獎：金維明先生  
團體最高籌款總金額獎：工程學院  
書院/ 研究院最高籌款總金額獎：聯合書院  
書院/ 研究院最多人數參與獎：聯合書院

獎學基金將撥出部分金額，設立「高錕教授科研交流生獎學金」，資助工程學院及物理學系本科生赴海外交流及參與研究計劃。本年度共有八個名額，每名學生將獲資助旅費及生活費共港幣三至五萬元，到英美頂尖學府如加州大學柏克萊分校、麻省理工學院、史丹福大學、倫敦帝國學院等交流，為期最短十星期。



步行籌款得獎者與嘉賓合照  
Walkathon award winners and guests

In support of the Charles K. Kao Scholarship Endowment Fund, a series of fundraising events, including the 'Walk with Professor Kao' CUHK Walkathon on 14 March 2010, were held early this year and over HK\$12 million has been raised.

The walkathon raised over HK\$4 million in support of the endowment fund and Training Programme for Family Caregivers of People with Cognitive Loss. Some 20 teams formed to compete for awards. An award ceremony was held on 4 May. The winners were:

- Best Fundraiser (Individual)—Mr. William King
- Best Fundraiser (Group)—Faculty of Engineering

- Best Fundraiser (College/Graduate School)—United College
- Largest Number of Participants (College/Graduate School)—United College

Some portion of the endowment fund will be allocated to set up the new Professor Charles K. Kao Research Exchange Scholarships for engineering and physics undergraduate students participating in overseas exchange and research programmes. In 2009–10, eight students will be awarded and they will participate in exchange programmes to prestigious institution in the US and UK such as the University of California, Berkeley; MIT, Stanford University and Imperial College London for no less than 10 weeks. Each of them will receive HK\$30,000 to HK\$50,000 to subsidize travel and living expenses. 📷

## 高錕教授成就展享譽再臨

### Exhibition of Prof. Charles K. Kao Re-run

前中大校長高錕教授去年榮獲諾貝爾物理學獎，今年年初，中大為他舉辦「桂冠學人返故園——中大前校長兼諾貝爾獎得主高錕教授成就展」，大受歡迎，短短個多月吸引逾二萬名訪客參觀。為讓更多市民認識高教授的學術生涯及對光纖通訊技術的劃時代貢獻，中大決定再度布展。

今次展覽除了展示高錕教授捐贈給中大的諾貝爾獎牌外，還設置六組主題展板及展櫃，呈現高教授的生平及卓越成就。其間更會播放高錕教授於1960年代發表光纖通訊技術及去年底在斯德哥爾摩領獎的情況，以及高教授任中大校長時的點滴，讓大家重溫高教授的風采。

展覽將由即日起至9月10日假大學圖書館地下展覽廳舉行，費用全免，歡迎市民參觀。

Prof. Charles K. Kao, former CUHK Vice-Chancellor, was awarded the Nobel Prize last year and CUHK

members were privileged to share his joy and honour. The University presented the exhibition 'The Lore of a Laureate: A Tribute to Charles Kao, Former CUHK Vice-Chancellor and Nobel Laureate' early this year which registered over 20,000 visitors during the month-long period of exhibition. In order to let more people understand Professor Kao's lifetime of achievements as well as his legendary contribution to fibre optic communication technology, a re-run of the exhibition will be held from now until September.

During the exhibition period, the Nobel Medal kindly donated by Professor Kao to CUHK will be on display. There will also be six sets of exhibition panels and cabinets showcasing Professor Kao's life and achievements. Video footages of Professor Kao will be shown in the exhibition, including his demonstration of optical communication technology in the 1960s, the



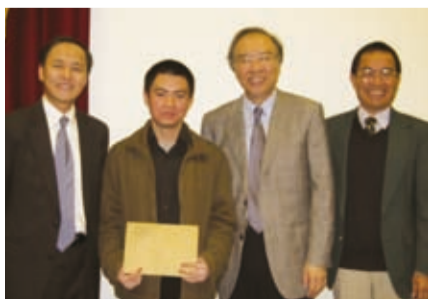
Nobel prize award ceremony and some of the University activities attended by Professor Kao during his vice-chancellorship at CUHK.

The exhibition will be held until 10 September at the Exhibition Hall on the ground floor of the University Library. All are welcome. Admission is free. 📷

## 中國語文研習所獲百萬元捐贈

### CLC Receives HK\$1 Million Donation

雅禮中國語文研習所設立的中國語言文化(香港)基金早前獲得研習所廣東話組畢業生林克勤先生(左二)慷慨捐獻一百萬元。研習所在一年一度的春季晚會舉行了答謝儀式，由所長吳偉平博士(右一)主持，並由大學副校長鄭振耀教授(右二)和大學拓展及籌募處處長鄭文珊先生(左一)贈送紀念品予捐款人。



目包括「國際學生實習計劃」、「中國文化節」以及與對外漢語教學相關的學術活動。

The Chinese Language and Culture (Hong Kong) Foundation of the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) received a HK\$1 million donation from Mr. Lam Hak-kan (2nd left), a graduate of the centre's Cantonese programme. To express thanks for his generous support, CLC held a brief ceremony during its annual spring party. Dr. Wu Weiping (1st right), director of CLC, presided over the

ceremony, during which Prof. Jack Cheng (2nd right), Pro-Vice Chancellor of the University, and Mr. Ricky Cheng (1st left), Director of Institutional Advancement, presented souvenirs to the donor.

Founded in 2004, the foundation aims at promoting the teaching and learning of the Chinese language, enhancing the understanding of Chinese culture and to increase cultural exchanges. Among the programmes supported are the Internship Programme for International Students, Chinese Cultural Festival, as well as academic activities related to teaching Chinese as a foreign/second language. 📷

中國語言文化(香港)基金於2004年設立，旨在發展優質漢語教育及弘揚中國傳統文化，促進文化交流，支持的項



## 機械臂輔助切除前列腺腫瘤 成功案例達百宗

### First 100 Successful Cases of Robotic Prostatectomy

中大於2005年將機械臂輔助外科手術系統引入香港，應用於泌尿外科手術，並利用該系統為病人進行切除前列腺腫瘤手術，迄今，已成功用機械臂為一百名病人切除前列腺腫瘤，泌尿外科手術從此踏上新里程。

中大於5月25日舉行聯歡會，主禮嘉賓包括香港特區政府行政會議非官守議員梁智鴻醫生、香港賽馬會慈善事務經理鄧家鳳女士、中大醫學院院長霍泰輝教授、威爾斯親王醫院副醫院行政總監李錦滔教授，以及中大賽馬會微創醫療技術培訓中心執行委員會主席尹懷信教授，更邀得約八十位病人及其家屬出席，講述他們接受治療的經驗。

中大在2008年進行了一項臨床研究，比較機械臂輔助前列腺切除術與傳統開放式切除術的治療結果，發現機械臂輔助組別的輸血比率明顯較低（5%對比65%），住院期較短（八天對比十七天），置尿管時間較短（十二天對比十八天），有助病人盡早康復及減低術後復發機會。



(左起) 中大賽馬會微創醫療技術培訓中心主任吳國偉教授、尹懷信教授、霍泰輝教授、梁智鴻醫生、鄧家鳳女士、李錦滔教授、中大外科學系系主任賴寶山教授及中大外科學系泌尿外科組主任葉錦洪教授主持切餅儀式。  
(from left) Prof. Ng Kwok-wai Enders, director, CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre; Prof. Charles Andrew van Hasselt; Prof. Fok Tai-fai; Dr. Leong Che-hung; Ms. Florine Tang; Prof. Li Kam-cao Philip; Prof. Lai Bo-san Paul, chairman, Department of Surgery, CUHK and Prof. Yip Kam-hung Sidney, head of Division of Urology, Department of Surgery, CUHK, host the cake-cutting ceremony

A robotic surgery programme in urology was first introduced to Hong Kong by CUHK in 2005. Since then, robotic prostatectomy has been routinely offered

to candidates. And now, the University is celebrating its milestone of 100 cases of robotic prostatectomy.

CUHK held its celebration on 25 May. Officiating at the event were Dr. the Honourable Leong Che-hung, non-official member of the Executive Council, HKSAR Government; Ms. Florine Tang, Manager, Charities, The Hong Kong Jockey Club; Prof. Fok Tai-fai, Dean, Faculty of Medicine; Prof. Li Kam-cao Philip, deputy hospital chief executive, Prince of Wales Hospital and Prof. Charles Andrew van Hasselt, chairman of Executive Board, CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre. In addition, 80 patients and their relatives were invited to join the celebration and share their joy.

A clinical study was conducted in 2008 to compare the outcomes of robotic prostatectomy and traditional open surgery. In the robotic group, the blood transfusion rate was significantly lower (5 vs 65%), the mean hospital stay was shorter (8 vs 17 days), as was the mean catheter time (12 vs 18 days). All of these facilitate early mobilization and reduce postoperative morbidity. 📄

## 校園保健大使畢業典禮

### Campus Health Ambassadors Graduate



聯合書院隊伍代表獲頒傑出活動獎  
United College representatives receiving the Best Project award

健康促進及防護委員會及保健處合辦的2009-10校園保健大使計劃於5月19日舉行畢業典禮，頒發證書給四十七位保健大使。四位學生獲選為傑出保健大使，聯合書院則獲傑出活動獎。多位保健大使在典禮中分享過去一年籌辦書院、校內及社區健康推廣活動的經驗。

副校長鄭振耀教授致辭時表示，保健大使積極參與全校及社區層面的健康推廣活動，例如「聯校大專生精神健康推廣大使訓練計劃」、「大型心肺復甦法訓練」、「樂步行」、「全城清潔在沙田」等，推廣健康之餘也獲得籌辦大型活動的經驗。2009-10學年的保健大使已於5月底前往西安交通大學交流，增加對國內醫療、健康推廣及當地文化的了解。

The 2009-10 Campus Health Ambassadors Programme organized by the Committee on Health Promotion and Protection and University Health Service held its graduation ceremony on 19 May. A total of 47 ambassadors were awarded certificates and four were selected Prominent Health Ambassadors. United College won 'Best Project'. The participants shared their experiences in organizing health promotion activities at the Colleges, on campus and in the community.

Speaking at the ceremony, Prof. Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor said, in addition to College activities, the ambassadors participated actively in campus and community health promotion, such as the Joint Institutions Student Mental Health Promotion, Mass CPR Training, Walking Campaign and the Clean Hong Kong Campaign in Sha Tin District. They promoted health and in return, their experience of organizing large scale event was enhanced. The 2009-10 ambassadors also left for Xi'an Jiaotong University in late May to exchange and learn more about the medical services, health promotion and culture of mainland China. 📄

## 聯招改選結果公布

### Changes of Programme JUPAS Choices Result Announced

大學聯合招生辦法已於5月25日截止改選。

The deadline for changes in programme choices of JUPAS closed on 25 May.

最多學生列為Band A（首三）選擇的五個中大課程：

The five CUHK programmes selected by the largest number of students as their Band A (top three) choices are:

課程 Programmes	學額 Intake	Band A 申請人數 No. of Band A applicants
1) 酒店及旅遊管理學 Hotel and Tourism Management	66	916
2) 護理學 Nursing	197	734
3) 社會工作學 Social Work	48	645
4) 人類學 Anthropology	20	613
5) 法學 Laws	65	507

以Band A選擇，競爭最激烈的五個中大課程：

The five CUHK programmes with the highest competition rate in Band A choices are:

課程 Programmes	學額 Intake	Band A 申請人數 No. of Band A applicants	競爭比率 Competition rate
1) 人類學 Anthropology	20	613	30.7 : 1
2) 文化研究 Cultural Studies	17	262	15.4 : 1
3) 語言學 Linguistics	20	293	14.7 : 1
4) 酒店及旅遊管理學 Hotel and Tourism Management	66	916	13.9 : 1
5) 社會工作學 Social Work	48	645	13.4 : 1

此外，今年經「校長推薦計劃」申請中大課程的學生有571名，共作出797個課程選擇。

A total of 571 candidates applied for CUHK through the sub-system for School Principal's Nominations this year, making 797 programme choices. 📄





### 中大成首奪環保金獎機構

## CUHK First to Win Gold Environmental Award

去年於香港環保卓越計劃公營機構及公用事業界別的「界別卓越獎」奪得銀獎後（金獎從缺），中大今年再下一城，成為該獎項成立以來首個獲得金獎的機構，為學界樹立可持續發展的典範。頒獎禮於5月12日舉行，由香港特區行政長官曾蔭權先生主禮。

中大校長劉遵義教授表示：「中大非常榮幸獲頒2009『香港環保卓越計劃』金獎，這個獎項是對我們一代又一代中大人致力推動可持續發展校園的重要肯定。」他又稱中大人均以優美綠化的校園為榮，因此一直致力保育校園的樹木、雀鳥、自然的生態環境，在校園內栽種各種美麗的花卉和草藥、發展綠色天台、減碳排放、節能減廢、應用可再生能源，包括在所有學生宿舍安裝太陽能熱水器系統，以及推行校園發展計劃。

協理副校長及校園景觀美化委員會主席馮通教授說：「要建立一個可持續發展的校園，我們必須將每一項可以實施的環保方案，在日常生活和工作中貫徹執行。今次獲獎，既肯定了全體中大人環保工作上的貢獻，也鼓勵我們繼續精益求精，在未來全方位的環保工作上再創佳績。」

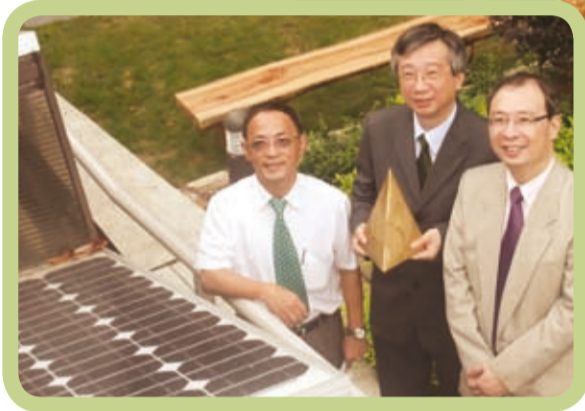
中大一向重視可持續發展，定下目標在2025年前把人均能源消耗減少百分之二十

五，人均溫室氣體排放減少百分之二十。大學的多項措施都獲評判團嘉許，包括培訓一百零二位職員及學生執行碳審計，利用太陽能為室外照明系統供電，使用LED燈，循環再用污水、舉行樹木管理國際研討會、推動社區教育和五項生態保育計劃，以及實行減廢獎勵合約等。

香港環保卓越計劃由環境保護運動委員會、環境保護署及多所機構主辦，參加「界別卓越獎」的機構需經過三輪嚴謹評選。評審團先審議其環保報告，了解有關政策及措施，繼而實地考察入圍機構，並與管理層和員工會面，評估其表現。評審準則主要是「環保領導」、「環保計劃與表現」及「夥伴協力合作」。今年共有四百零三所機構參與角逐該獎項。



香港特區行政長官曾蔭權先生（左）頒環保獎項予中大劉遵義校長  
Mr. Donald Tsang (left), Chief Executive of HKSAR, presenting the award to Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, CUHK



（左起）中大物業管理處處長譚必成先生、馮通教授和校園環境委員會主席朱利民教授攝於中大綠色辦公室的後園，圖中左邊為太陽能光電板的裝置

From left: Mr. Benny Tam, Director of Estates Management, Prof. Fung Tung and Prof. Chu Lee-man at the backyard of a CUHK green office; solar panels are installed to generate power



After receiving the silver Award of the Hong Kong Awards for Environment Excellence (HKAEE) Sectoral

Awards under the category of Public Sector last year (no gold prize was awarded), CUHK went on to clinch gold this year, becoming the first-ever organization to win the award, setting a model of sustainability in the academic sector. The award ceremony officiated by Mr. Donald Tsang, Chief Executive of HKSAR Government, was held on 12 May.

CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau said, 'The 2009 HKAEE gold award is an important recognition for generations of CUHK members for their concerted effort in promoting campus sustainability. We are all very honoured to receive this award.' He said all of the Chinese University members take pride in the beautiful

green campus. Flowers and medicinal plants are planted everywhere on campus. The University is committed to preserving plants, birds and the ecological environment of the campus. Besides, the University is devoted to developing green roofs, minimizing carbon emission, energy saving, waste reduction, as well as using renewable energy by installing solar hot water system for all student hostels, not to mention implementing the strategic campus master plan.

Prof. Fung Tung, CUHK Associate Pro-Vice-Chancellor and chairman of the Campus Landscaping Enhancement Committee, said, 'It is of utmost importance for everybody to go green in our daily lives and at work in order to build a truly sustainable campus. The award not only recognizes the contribution of campus members, but also encourages us to grow from strength to strength to better protect the environment.'

CUHK has committed itself to reducing 25% in energy use and 20% in greenhouse gas emission per capita by 2025. The green measures of the University impressed the adjudicating panel. They included training 102 Environmental Sustainability Ambassadors to conduct carbon audits; harnessing solar energy for outdoor lighting, using LED lighting and recycling grey water in new buildings, organizing international tree management seminars and community education, as well as implementing ecology preservation programmes and the Waste Reduction Incentive Programme.

The HKAEE was jointly organized by the Environmental Campaign Committee, the Environmental Protection Department and other organizations. Competitors of HKAEE were subjected to three rounds of stringent assessment. The adjudicating panel screened all reports on environmental issues, reviewed policies and measures submitted by the participating organizations, and met with the management and staff to conduct field assessment on short-listed participants before selecting the winners. Attention was paid to 'green leadership', 'programmes and performance' and 'partner synergy'. This year, a total of 403 entries competed for the Sectoral Awards.

### 楊汝萬教授獲專業成就獎

## Prof. Yeung Yue-man Wins Professional Achievement Award



楊汝萬教授（左）獲頒專業成就獎  
Professor Yeung Yue-man (left) receiving the award

中大地理學榮休講座教授兼榮譽院士楊汝萬教授獲加拿大西安大略大學頒發傑出校友獎—專業成就獎，以表揚他在專業範疇及社會的傑出貢獻。

楊教授對獲獎深表榮幸，他表示在西安大略大學只是就讀了短短二十個月，完成碩士課程，獲得校友獎實有點意外。他又指該段時間讓他開始熟悉加拿大生活，這對他之後的事業發展、於芝加哥大學修讀博士課程，並及後返回加拿大投入國際發展工作，均起了重要作用。

該獎項頒予專業範疇有傑出成就的校友，得獎人為後來者樹立楷模，激發他們思齊之志。楊教授的工作經驗豐富，泛跨教學、研究、國際發展，以及大學行政等範疇，他的領導才能和對後輩啟迪的貢獻，獲西安大略大學稱揚。

Prof. Yeung Yue-man, Emeritus Professor of Geography and Honorary Fellow at CUHK, received the Alumni Awards of Merit—Professional Achievement Award from the University of Western Ontario (UWO) for his outstanding contributions to his profession and the community.

Professor Yeung said he was flattered by this award, which came somewhat unexpectedly since he only spent 20 months at UWO for his Master's degree. This period introduced him to Canadian life which has had a crucial impact on his career, doctoral studies at the University of Chicago, and eventual return to Canada to work in international development.

The award recognizes superior achievement in a professional field and that the recipient is a role model who sets standards of excellence to which others can aspire. Professor Yeung has had a rich and varied career that has spanned teaching, research, international development and university administration. The UWO praised him for his leadership and success as an inspiration to future generations.



## 公積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2010年4月

April 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-0.19%	-0.06%
平衡	Balanced	-0.56%	-0.11%
穩定	Stable	0.61%	-0.27%
香港股票	HK Equity	0.86%	-0.49%
香港指數	HK Index-linked	-0.62%	-0.36%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund	-9.76%	-10.30%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.04%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.05%	0.02%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	1.94%	1.72%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-1.18%	-1.24%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:  
[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動  
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

## 谷川俊太郎詩歌工作坊報名

### Poetry Workshop Open for Application

日本當代著名詩人谷川俊太郎先生將於本年9月到訪香港，展開為期兩周的活動，包括詩歌朗誦會、專題座談會、公開講座等。他是首位應中大東亞研究中心主辦的國際詩人訪問計劃邀請訪港的詩人。

主辦單位將先於8月中旬與香港城市大學中文、翻譯及語言學系協辦為期五天的谷川俊太郎詩歌工作坊，讓大家認識及欣賞其精彩作品。

Mr. Tanikawa Shuntaro—a renowned Japanese poet, playwright and translator, will be visiting Hong Kong for two weeks in September. He will be giving talks, symposium, sharing session and so on during his visit. He is the first poet invited by the Visiting Poets Programme organized by the Centre for East Asian Studies, CUHK.

Before his visit to Hong Kong, a five-day Tanikawa Shuntaro Poetry Workshop, which is jointly organized with Department of Chinese, Translation & Linguistics, City University of Hong Kong, will be open for public.

工作坊截止報名日期為6月30日，細節如下：

Details of the workshop are listed below with application deadline on 30 June:

日期 Date	16.8、19.8、23.8、26.8、30.8
時間 Time	19:00 – 20:30
地點 Venue	香港城市大學教學樓七樓中文、翻譯及語言學系 Department of Chinese, Translation & Linguistics, 7/F, Academic Building, City University of Hong Kong
導師 Lecturer	香港城市大學中文、翻譯及語言學系副教授林少陽博士 Dr. Lin Shao-yang, Associate Professor, Dept. of Chinese, Translation & Linguistics, City University of Hong Kong
讀物 Reading material	《谷川俊太郎詩選》 <i>The Selected Poems of Tanikawa Shuntaro</i>
名額 Quota	25
報名方法 Application method	從中大東亞研究中心網址下載表格填妥並交回中心 Download and fill in the application form at the Centre for East Asian Studies' website and return to the centre
查詢 Enquiries	<a href="http://www.cuhk.edu.hk/cea/">www.cuhk.edu.hk/cea/</a> 葉小姐 Ms. Yip 2696 1088 estheryip@cuhk.edu.hk 何小姐 Ms. Ho 2696 1070 amyho@cuhk.edu.hk

## 大學圖書館系統暑假開放時間

### University Library System Summer Opening Hours

	星期一至星期五 Monday – Friday	星期六 Saturday	星期日 Sunday
大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館 UL/CC/NA/UC/Law Library			
31.5 – 30.6.2010	9:00 – 22:00	9:00 – 19:00	13:00 – 19:00
1.7 – 22.8.2010	9:00 – 19:00	9:00 – 17:00	閉館 Closed
23.8.2010 onwards	8:20 – 22:00	8:20 – 19:00	13:00 – 19:00
建築學圖書館 Architecture Library			
31.5 – 22.8.2010	9:00 – 17:30 (星期一至四) 9:00 – 17:45 (星期五)	閉館 Closed	閉館 Closed
23.8.2010 onwards	10:30 – 21:00	13:00 – 17:00	閉館 Closed
醫學圖書館 Medical Library			
31.5 – 25.7.2010	8:30 – 19:00	9:00 – 17:00	閉館 Closed
26.7.2010 onwards	8:30 – 21:00	9:00 – 17:00	閉館 Closed

大學圖書館系統將於端午節 (16.6.2010) 及香港特別行政區成立紀念日 (1.7.2010) 閉館。  
The University Library System will be closed on Tuen Ng Festival (16.6.2010) and the HKSAR Establishment Day (1.7.2010).

\* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。  
Please refer to the Law Library homepage for LRC's opening hours during this period.

## 工商管理學院遷址

### Relocation of the Business Administration Faculty

工商管理學院及其各學院、學系、研究中心及課程辦公室等於5月15日至7月2日期間遷往澤祥街12號的澤祥街教學大樓。有關個別單位之搬遷日期，可參考工商管理學院網址 [www.baf.cuhk.edu.hk](http://www.baf.cuhk.edu.hk)。各單位將於搬遷期間暫停辦公。

The Faculty of Business Administration and its various departments, schools and units will be relocating to the Teaching Building at Chak Cheung Street at No. 12, Chak Cheung Street from 15 May to 2 July. Office operation will be suspended around the date of move. Please refer to the Faculty website [www.baf.cuhk.edu.hk](http://www.baf.cuhk.edu.hk) for details.

## 訃告

### Obituary

香港中文大學校董會前任副主席、崇基學院校董會前任主席孔祥勉博士於2010年5月9日辭世，享年八十二歲。大學同仁深切悼念。

孔博士於1976年起任崇基學院校董，1986年至1993年擔任崇基學院校董會主席。1981年至1995年間，歷任香港中文大學校董、校董會副主席及多個委員會的主席或成員。

The University mourns the passing of Dr. James Z.M. Kung, former Vice-Chairman of the Council of The Chinese University of Hong Kong and former Chairman of the Board of Trustees of Chung Chi College, on 9 May 2010 at the age of 82.

Dr. Kung served on the Board of Trustees of Chung Chi College from 1976 and Chairman of the Board of Trustees from 1986 to 1993. From 1981 to 1995, he was member of the University Council, Vice-Chairman of the University Council and chairman and member of various committees.

## 藝文風景

### A TOUCH OF CLASS



《群雞同樂》  
李直方

Roosters and Hens  
Mr. C.F. Lee



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。





五年級聯合書院醫科生鄭詠茵，年前毅然休學一年，前往西非喀麥隆，參加當地慈善機構NAVTI基金任義工。  
*Kwong Wing-yan, a fifth year medical student from the United College, suspended her studies for one year to do voluntary service in Cameroon in West Africa. She joined an NGO in Cameroon named NAVTI Foundation as a volunteer.*

## 1 何時開始當義工？曾從事哪些義務工作？ **When did you start your voluntary services? What services have you been involved in?**

自中學開始。做過不同種類的義工，包括為貧窮家庭兒童補習、參與籌辦社會教育活動，以及到醫院探訪精神病患者。當累積了足夠經驗後，我亦參與推廣義務工作和訓練義工。

Since secondary school, I have participated in numerous kinds of volunteer services including providing free tuition to children from poor families, organizing educational activities for the general public as well as paying regular hospital visits to patients with mental illnesses. After gaining adequate experience, I also helped to promote volunteering and train new volunteers.

## 2 為甚麼會熱衷於服務弱勢社群？ **Why are you so enthusiastic about serving underprivileged groups?**

社會上很多人不是可以幸運地誕生於富裕家庭，但這不代表他們次人一等，他們認真學習和工作，付出的努力和熱誠與別人無異。那管是財政上或是精神上的幫助，對貧困人士的生活總有些改善，從而改變其人生，日後他們也可反過來幫助別人。

Most people do not have the good fortune to be born into a wealthy family. Yet this doesn't make them inferior. They put in the same amount of hard work and enthusiasm into their studies and work. Helping the needy, whether financially or spiritually, we can make some difference in their lives. With time, their lives may be changed and they can help others in turn.

## 3 選擇唸醫與你過往的義工經驗有否關係？如果不選醫科會選甚麼？ **Is there any relationship between studying medicine and your voluntary services? If not medicine, what would you have chosen to major in?**

其實我的義務工作與醫學沒有太大關係，想當醫生是因為其工作是拯救生命，較諸其他職業更能幫助別人。「以生命影響生命」一直是我的信念。

在慈善機構做了不少義務工作後，我曾想過當社工，那便可以在心理、家庭、甚或人際溝通的層面協助有需要者。但受家人和朋友的影響，最後還是決定唸醫。

Most of my former volunteer experiences were not related to medicine, but I also believe that doctors can do much more than many other occupations, because they deal with people's lives everyday. 'Influencing one's life with my own' has always been something I aspire to.

After getting involved in a lot of volunteer services for charity, I thought of becoming a social worker to help people deal with psychological, familial and even

interpersonal issues. But in the end I chose medicine as my profession thanks to influence from friends and family.

## 4 對於有港人義工在青海地震中遇難，你有甚麼看法？ **What are your views on the death of the Hong Kong volunteer in the Qinghai earthquake?**

聽到這個不幸消息後感到十分難過，但換個角度來看，我以這位義工為榮，因為他向大家展示了甚麼是愛，那就是捨己為人的精神。當義工不難，然而當一位心懷大愛的義工須有高尚的情操。我非常敬重他那無私犧牲的行為。

When I heard the news, I felt sorry; but on the other hand, I felt proud of him for demonstrating to us the meaning of love, which is to think about other people before thinking about ourselves. Being a volunteer is not difficult, but being a volunteer who loves requires sublime sentimentality. I deeply admire his selfless behaviour.

## 5 為何會有到喀麥隆擔任義工的念頭？家人有甚麼看法？ **How did you get the idea of serving in Cameroon? How does your family feel about it?**

我喜歡挑戰，因為有助個人成長。到一個完全陌生的地方會是一大挑戰，而我亦希望可以幫助那些居於發展中國家極需援助的人。所以，當獲悉有機會前往非洲做義工時，考慮了不過數天便作出決定。父母也體諒和支持，我隨即開始準備行裝。

I love challenges; they make one grow. Going somewhere completely different from Hong Kong can be a big challenge. I also hope to help people in the greatest need like those living in developing countries. After knowing about the chance to help in Africa, it took me only a few days to decide. My parents were very supportive and considerate. I started preparing for my trip very soon after that.

## 6 到埗後第一感覺如何？負責甚麼工作？ **What's your first impression of Cameroon? What's your job?**

喀麥隆給我的第一印象是落後，科技和基建都一樣落後。水電供應不穩定也讓我困擾。那時我是該慈善組織的唯一義工，因此負起了幾乎全部工作，由教導中學生認識愛滋病，以至協助村民建屋，不管是否與我的本科有關，都必須負責，真的很具挑戰性。

My first impression of Cameroon was that it was very backward, both in terms of technology and infrastructure. The absence of a stable water and electricity supply was another of my frustrations. Since I was the only volunteer in the organization during the year, I took up almost all the work, whether it was related to my area of study or not—

from teaching about HIV to secondary school students to helping villagers build houses. The nature of work was very diverse, and it was really a great challenge.

## 7 雖然已注射了預防針，但還是染上瘧疾，又親歷軍隊開槍鎮壓，人生觀有何改變？ **You came down with malaria despite having had your malaria shot. You witnessed soldiers shooting at rioters. How have these experiences influenced your outlook on life?**

生命本無常。縱使我們不能主宰命運，卻能在逆境中自強。這是我經歷了兩次差點送命的瘧疾和暴力鎮壓後的體會。

Life is full of changes and uncertainties. Although we cannot control what we encounter, we can control how we react to adversity. This is what I learned after having survived two deadly malarial infections and a bloody riot in the city.

Life is full of changes and uncertainties. Although we cannot control what we encounter, we can control how we react to adversity. This is what I learned after having survived two deadly malarial infections and a bloody riot in the city.

## 8 這一年的義工生涯最大的犧牲是甚麼？ **Of your year-long stay, what was the greatest sacrifice?**

有人會認為犧牲了時間，但我卻不以為然，反倒是健康變差了。由於每天進食的都是由棕櫚油烹製的食品，致肥又不健康，所以一年下來，我胖了二十多磅，血糖和膽固醇指數幾達高危及水平。回港後，要很努力才可回復至健康指數。

Some people think my greatest sacrifice was time. But to me, my health was the most important thing I lost. With an unhealthy diet heavy in fatty palm-oil, I gained over 20 lbs in the year, my blood glucose and cholesterol levels were dangerously high. When I came back, I had to work very hard to lower them to normal levels.

## 9 你眼中的非洲原居民是怎樣的？ **What's your impression of Africans?**

只是與當地居民交往數天，我已發現他們的關係密切，整條村落就如大家庭般。他們會關心、關懷和向每位在路上遇見的人問好。開始時我並不習慣這種「過分」的熱情，但後來我亦被同化，成為他們的一分子。在上下班途中時碰到人時，不管認識與否，也會跟他們談天，結果本來只需十分鐘的步行時間，卻用上了三十分鐘。這種文化在香港是絕無僅有的。

After a few days interacting with the locals, my impression was that they have very close relationships with each other. The village is one big family. They show care and concern, they greet everyone on the street. In the beginning, I was not used to what I saw as 'excessive' enthusiasm, but eventually I became one of them. I talked to everyone I knew or didn't know on the street during my way to work, so it took me 30 minutes to go somewhere that could have been reached in 10. This is never seen in Hong Kong.

## 10 回港後還有否繼續義工工作嗎？ **Are you continuing with voluntary service after coming back to Hong Kong?**

從事義務工作是我的最大興趣，我會繼續下去。可是，此刻需要用功學習，休學一年，使課業落後了不少。待日後累積了足夠行醫經驗後，我希望到落後地區服務，那管是非洲、南亞或是中國，我相信總有一天會在彼邦留下足印的。

Volunteering is always my biggest interest. I will definitely continue. But at this stage in life, I have to work harder in my medical studies, since I have fallen quite some way behind after having taken a year off. I hope to help as a medical professional in developing countries in the future after gaining adequate experience in the field. Whether it's Africa, South-east Asia, or mainland China, I believe I will be there again some day.

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問施達理博士  
**Dr. Colin Storey will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.**